

AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT ECONOMICAL
COMMITTEE OF JAPAN AND MANCHOUKUO. (Full translation)

(Treaty 7. 17 July 1935)

WHEREAS the Imperial Government of Japan and the Imperial Government of Manchoukuo wish to materialize the rational union of economy of Japan and Manchoukuo for the purpose of eternally strengthening the relations of economically mutual reliance now existing between the two countries and,

WHEREAS the Governments of the two countries recognize the necessity of close cooperation concerning important economical problems between the two countries, in accordance with the principle of the Japan-Manchoukuo Protocol signed on the Fifteenth of September in the Seventh Year of Showa, corresponding to the Fifteenth of September in the First Year of Daido, the Governments of the two countries have decided to establish the Joint Economical Committee and made the following Agreement;

ARTICLE I

The Joint Economical Committee of Japan and Manchoukuo shall be established in Hsinking of Manchoukuo.

ARTICLE II

The Committee shall present its opinion to the Governments of Japan and Manchoukuo in compliance with the consultation of the two Governments regarding the important matters of economical connection of the two countries and the control and inspection of the business of Japan-Manchoukuo special joint companies.

ARTICLE III

The Governments of Japan and Manchoukuo, concerning the matters mentioned in the preceding ARTICLE, shall ask the opinion of the Committee beforehand and manage them in accordance with the opinion.

ARTICLE IIII

The Committee shall be capable of making a proposal to the Governments of Japan and Manchoukuo concerning all the problems on the rational union of economy of Japan and Manchoukuo, as the case may be.

ARTICLE V

The organization of the Committee and its management shall be provided in the Annexed Papers to this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall be enforced on and from the day of its signature.

The text of this Agreement is written both in Japanese and Chinese and in case there rise any difference in construing the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall be authorized.

In witness whereof, the undersigned, rightly authorized by their respective Governments, affix their signature and seal to this Agreement.

THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH OF THE TENTH
YEAR OF SHOWA CORRESPONDING TO THE FIFTEENTH DAY OF THE
SEVENTH MONTH OF THE SECOND YEAR OF KOTOKU.

Done in duplicate in HSINKING.

Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary of the
Empire of Japan.

Jiro MINAMI

Signature

Minister of the Foreign Department of the Empire of Manchoukuo.

Chang YEN-ching

Signature

THE ANNEXED

1. The number of the Committee-members shall be eight and the Governments of Japan and Manchoukuo shall appoint four members respectively and notify each other about it. In case a member be prevented, owing to unavoidable circumstances, from attending the committee meeting, the Japanese Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary to Manchoukuo and the Prime Minister of Manchoukuo shall

have a negotiation concerning a deputy in his stead and make the deputy attend the Committee meeting. The deputy shall exercise his duty in the name of the absentee-member. Besides the members mentioned in the preceding paragraph the governments of Japan and Manchoukuo, when necessary, may, upon consultation, each appoint an equal number of Temporary members.

2. The President of the Committee shall be elected from the members, by mutual vote.
3. A certain number of secretaries shall be appointed in the Committee and they shall manage general affairs.
The Governments of Japan and Manchoukuo shall appoint the same number of secretaries respectively from the persons attached to their members.
4. The decision of the Committee shall be made by majority and in case the "ayes" and "no's" be equally divided, the President shall decide the matter.
The President shall not be prevented from participating in the decision as member.
5. The Committee shall formulate the regulations of the proceedings with the approval of the Governments of Japan and Manchoukuo.

This is to certify that the contents of this document are true and accurate.

(Signed) SUZUKI, Masakatsu (Sealed)
Chief of Continental Section,
Economical Department,
Administrative Bureau of Foreign Ministry

The Japanese members of the Japan-Manchoukuo Joint Economical Committee. (Aug. 1945)

Lieutenant General Hikosabro HATA.

Chief of the Kwantung Bureau Nao-hiko MIURA.

(Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary Haruhiko Nishi

have a negotiation concerning a deputy in his stead and make the deputy attend the Committee meeting. The deputy shall exercise his duty in the name of the absentee-member. So also the members mentioned in the preceding paragraph the governments of Japan and Manchoukuo, when necessary, may, upon consultation, each appoint an equal number of Temporary members.

2. The President of the Committee shall be elected from the members, by mutual vote.
3. A certain number of secretaries shall be appointed in the Committee and they shall manage general affairs.

The Governments of Japan and Manchoukuo shall appoint the same number of secretaries respectively from the persons attached to their members.

4. The decision of the Committee shall be made by majority and in case the "ayes" and "no's" be equally divided, the President shall decide the matter.

The President shall not be prevented from participating in the decision as member.

5. The Committee shall formulate the regulations of the proceedings with the approval of the Governments of Japan and Manchoukuo.

This is to certify that the contents of this document are true and accurate.

(Signed) SUZUKI, Masakatsu (Sealed)
Chief of Continental Section,
Economical Department,
Administrative Bureau of Foreign Ministry

The Japanese members of the Japan-Manchoukuo Joint Economical Committee. (Aug. 1945)

Lieutenant General Hikosabro HATA.

Chief of the Kwantung Bureau Nao-hiko MIURA.

(Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary Haruhiko Nishi

DOCUMENT 2196A

Page 4

(Commissioner of the Greater East Asia
(Ministry Minoru TANAKA

This is to certify that above was investigated in the personnel
section of the Cabinet Secretariat.

SUZUKI, Masakatsu, (Sealed)
Chief of Continental Section,
Economical Department,
Administrative Bureau of Foreign Ministry

(Commissioner of the Greater East Asia
(Ministry Minoru TANAKA

This is to certify that above was investigated in the personnel
section of the Cabinet Secretariat.

SUZUKI, Masakatsu, (Sealed)
Chief of Continental Section,
Economical Department,
Administrative Bureau of Foreign Ministry

DOCUMENT NO. 2196

GENERAL HEADQUARTERS, SUPREME COMMAND ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Document No. 2196

28 May 1946

CERTIFICATE

I, James M. McEwen hereby certify that I am associated with the International Prosecution Section, General Headquarters, Supreme Command Allied Powers, and that the attached document, consisting of 6 pages and described as follows: Document establishing Joint Economic Control Committee (and names) for Japan and Manchukuo and dated _____, was obtained by me on the date above set forth in my above capacity and in the conduct of my official business and in the following manner, to wit: (place and from whom obtained, including specific Japanese archives, records and files involved, if any) Foreign Office Japanese Government

/s/ James M. McEwen
NAME

1st Lt. JACD
RANK OR CAPACITY

0-2052720
ASN

2196 A

日滿經濟共同委員會設置ニ関スル協定

(昭和十年二月十七日條約第一條)

日本國政府及滿洲國政府、日本國及滿洲國、間ニ現ニ存
 スル日滿兩國、經濟上、依存關係ヲ永遠ニ鞏固ナラシ
 ムル爲、日滿兩國經濟、合理的融合ヲ實現セコトヲ希望
 セルニ因リ、兩國政府、昭和七年九月十五日即チ大同元年
 九月十五日調印、日本國滿洲國間議定書、趣旨ニ據リ、日
 滿兩國相互間、重要ナル經濟問題ニ関シテ、日滿兩國、充
 分且緊密ニ共同、実ヲ舉グル、必要ナルヲ認メタルニ因リ、兩國
 政府、日滿經濟共同委員會ヲ設置スルコトニ決シ、茲ニ左
 ノ如ク協定ス。

第一條

滿洲國新京ニ日滿經濟共同委員會ヲ設置ス

第二條

委員會ハ日滿兩國經濟ノ連繫ニ関スル重要事項及日滿
 合弁特殊會社、業務、監督ニ関スル重要事項ニ付日滿
 兩國政府、諮問ニ應ジ其、意見ヲ兩國政府ニ具申スハ
 モノトス

第三條

日滿兩國政府、前條、事項ニ付ハ委員會ニ

NO. 1.

FILE COPY

RETURN TO ROOM 361

EXHIBIT NO. 85

2196A

諮問し其ノ意見ヲ俟テ之ヲ處理スヘキモノトス

第四條

委員會ハ必要ニ應ジ日滿兩國經濟、合理的融合ニ因スル一切ノ事項ニ付キ日滿兩國政府ニ建議スルコトヲ得。



第五條

委員會、組織及運用ニ付テハ本協定附屬書、定ムル所ニ依ル。

第六條

本協定ハ署名、日ヨリ實施セラルヘシ
本協定、正文ハ日本文及漢文トシ日本文本文ト漢文本文ト、間ニ解釋ヲ異ニスルトキハ日本文本文ニ依リ之ヲ決メ、右證據トシテ下名ノ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名調印セリ

昭和十年七月十五日 即チ康德二年七月十五日 新京ニ於テ本書ニ通テ作成ス

日本帝國特命全權大使 南次郎 
滿洲帝國外交部大臣 張燕卿 

附 属 書

2196A

- 一 委員會、委員、八名トシ日滿兩國政府、各四名ヲ任命シ相報ニ之ヲ通報スヘシ 委員事務放アルトキ、其、代理者ニ付キ、滿洲國駐劄特命全權大使滿洲國々務總理大臣相互協議、上之ヲ出席セシムルコトヲ得 代理者、委員、名ニ於テ其、職ヲ行フ。
- 右、外日滿兩國政府、必要ニ應ジ協議、上各同教、臨時委員ヲ任命スルコトヲ得。
- 二 議長、委員中ヨリ之ヲ互選ス。
- 三 委員會ニ幹事若干名ヲ置ク 幹事、庶務ヲ整理ス。幹事、隨員中ヨリ日滿兩國政府各同教ヲ任命スルモノトス。
- 四 委員會、議決、過半数ヲ以テ之ヲ決ス可否同教ナルトキハ議長、決スル所ニ依ル。議長、委員トシ議決ニ加ハルコトヲ妨ケズ。
- 五 委員會、日滿兩國政府、承認ヲ經テ其、議事規則ヲ定ム。

右漢文左、如シ（省略）

NO.3

本書、内容正確ナルコトヲ證明ス

外務省管理局經濟部大陸課長

鈴木政晴 (印)

附 属 書

2196A

- 一 委員會、委員、八名トシ日滿兩國政府、各四名ヲ任命
シ相報ニ之ヲ通報スヘシ。委員事故アルトキ、其、代理者
ニ付キ、滿洲國駐劄特命全權大使滿洲國々務總理
大臣相互協議、上之ヲ出席セシムルコトヲ得。代理者、
委員、名ニ於テ其、職ヲ行フ。
右、外日滿兩國政府、必要ニ應ジ協議、上各同教、
臨時委員ヲ任命スルコトヲ得。
- 二 議長、委員中ヨリ之ヲ互選ス
- 三 委員會ニ幹事若干名ヲ置ク。幹事ハ庶務ヲ整理ス。
幹事、隨員中ヨリ日滿兩國政府各同數ヲ任命スル
モノトス。
- 四 委員會、議事、過半数ヲ以テ之ヲ決ス可否同教ナ
ルトキハ議長、決スル所ニ依ル。
議長、委員トシ議決ニ加ハルコトヲ妨ケズ。
- 五 委員會ハ日滿兩國政府、承認ヲ經テ其、議事規則
ヲ定ム。

右漢文左ノ如シ（省略）

NO.3

本書、内容正確ナルコトヲ證明ス

外務省管理局經濟部大陸課長

鈴木政勝 (印)

2196 A

日滿經濟共同委員會委員(日方側)名簿
(一九四五年八月現在)

陸軍中尉 ^將	秦彦三郎
関東局總長	三浦直彦
特命全權公使	西畚彦
大東亞事務官	田中龍

右ハ内閣官房人事課ニ於テ調査セラル
タルヲ証明ス。

外務省管理局經濟部大陸課長

鈴木政陽 (印)

No. 4.

警視庁第二一九六號

一九四六年（昭和二十一年）五月二十八日

2196

證 明 書

余、ジェームズ・エム・マクニール・ヘ聯合
國最高指揮官總司令部國際檢察部ニ關係アルコト
及ビ茲ニ添附セラレタル六頁ヨリ成ル「日滿共同
經濟統制委員會設置ノ書類」ト記載セラレタル日
附ノ書類ハ前記日時ニ余ガ前記ノ資格ニ於テ又公
務上ノ行爲ニ於テ且次ノ方法ニ依リ即チ（出所及
ビ若シアラバ關係アル特定ノ日本文書記録並ニ經
込ヲ記載セヨ）日本政府外務省ヨリ入手セルモノ
ナルコトヲ茲ニ證ス

姓 名 ジェームズ・マクニール・ヘ

位又ハ資格 法務中尉

〇 一 二 〇 五 二 七 二 〇

2196
書類番號二一九六號

一九四六年（昭和二十一年）五月二十八日

證 明 書

余、ジェームズ・エム・マクエーウエン、ハ聯合
國最高指揮官總司令部國際檢察部ニ關係アルコト
及ビ茲ニ添附セラレタル六頁ヨリ成ル「日滿共同
經濟統制委員會設置ノ書類」ト記載セラレタル日
附ノ書類ハ前記日時ニ余ガ前記ノ資格ニ於テ又公
務上ノ行爲ニ於テ且次ノ方法ニ依リ即テ（出所及
ビ若シアラバ關係アル特定ノ日本文書記録並ニ據
込ヲ記載セヨ）日本政府外務省ヨリ入手セルモノ
ナルコトヲ茲ニ證ス

姓 名 ジェームズ・マクエーウエン

位又ハ資格 法務少尉

〇 一 二 〇 五 二 七 二 〇